

# BIRIATOU



*BIRIATUko Aldizkaria*

bulletin municipal

2008



## SOMMAIRE AURKIBIDEA

1

La municipalité  
*Herriko Konseilua*

2

Vie Sociale  
*Bizi Soziala*

8

Vie scolaire  
*Eskolako bizia*

10

Travaux - Voirie  
*Obrak - Bideak*

12

Environnement  
*Ingurumena*

14

Aménagement  
*Antolaketak*

16

Urbanisme  
*Urbanismoa*

18

Culture et tradition  
*Kultura eta Usaia*

20

Contentieux  
*Gatazkak*

21

Budget  
*Aurrekontua*

22

Associations  
*Elkartekak*

28

Etat civil  
*Estatu Zibila*

29

Expression  
des groupes  
*Taldeen hitza*

*En couverture :  
le jardin du souvenir  
du cimetière*

## LE MOT DU MAIRE



L'année qui s'achève aura connu son lot d'événements d'importance. Je peux en retenir quatre :

• **Le plus douloureux.** Le 19 juin, la petite Lana ROUXEL, âgée de tout juste deux ans, est décédée dans des conditions aussi dramatiques qu'injustes.

Toute séparation est douloureuse, nous le savons, mais lors de cet accident nous avons été véritablement ébranlés. Je veux dire ici, aux parents de la petite Lana que toute notre affection les entoure dans leur terrible épreuve.

• **Les élections locales.** Au mois de mars vous avez fait le choix de l'équipe municipale pour un nouveau mandat. A titre personnel, je veux vous remercier, chaleureusement, de m'avoir renouvelé votre confiance. Celle-ci me confère des obligations, j'en ai pleinement conscience.

• **L'annulation du Plan Local d'Urbanisme.** Pour un simple motif de forme, au niveau du document de présentation, le PLU a été annulé en appel sur recours d'un tiers.

Je crains que les conséquences à venir, de cette annulation, soient globalement très négatives. En effet, nous avons un PLU et pour toute évolution, en révision partielle ou générale, nous pouvions nous prévaloir de ce document de base. Or, il nous faut repartir de zéro avec des directives, aujourd'hui, bien plus contraignantes en matière de protection des milieux naturels, par application du grenelle de l'environnement.

• **Le recensement.** Il a été fait cette année, notre population totale est de 1004 habitants, soit une augmentation de 154 personnes par rapport au dernier recensement de 1999 (+18%).

Or, pour une question d'harmonisation de dates entre les différents recensements, au niveau national, c'est notre population estimée à 2006, à savoir 979 habitants, qui est retenue jusqu'en 2010. Au-delà, c'est le chiffre réel qui sera pris en compte jusqu'au prochain recensement prévu en 2013.

Voilà, pour les événements que je souhaitais aborder.

Pour l'année à venir, certains sujets vont largement occuper notre action. J'en cite quelques uns :

• L'opération des logements sociaux de Gaztelu Berri. Les constructions sont en cours, la livraison est fixée, sauf imprévu, à fin juin.

Dix huit logements sont destinés à l'acquisition et les dix huit autres seront mis en location. Malgré des conditions réglementaires d'attribution, nous ferons de notre mieux pour satisfaire la demande locale.

• Le PLU. Nous allons nous engager dans son élaboration, sachant que les délais réglementaires, à chacune des étapes, sont longs et incompressibles.

• Extension du réseau d'eaux usées.

• Poursuite de l'équipement du quartier Mankarroa par la mise en place d'un éclairage public et création de zones de stationnement.

• Le projet de déplacement de l'atelier municipal

• L'accompagnement des travaux des échangeurs sur Maritxu

Sur la question de la Ligne à Grande Vitesse, nous serons également très engagés, en partenariat avec les autres élus du Pays Basque concernés.

Enfin, comment ne pas citer les problèmes économiques actuels, ne serait-ce que pour souhaiter que nous les traversons sans trop de conséquences.

A vous toutes et à vous tous, même si l'horizon 2009 n'est pas des plus favorables, je vous souhaite, du fond du cœur, une très bonne et heureuse année. Qu'elle réponde au mieux à vos aspirations.

Nahi dut ere eskerrik beroenak eman herriko elkarteez okupatzen zirezten deneri, gazte ala adineko. Denek elgarrekin behar dugu, bakoitza bere eginkizunean, herriaren alde lan egin. Hau behar dugu izan gure helburua. Urte berri on !

Le Maire,  
Michel HIRIART

# LA MUNICIPALITE 2008/2014

## Les élections

Dans l'ordre des voix obtenues

### 1<sup>er</sup> tour, dimanche 9 mars 2008

11 candidats de la liste Biriatu Denentzat ont été élus :  
Michel HIRIART, Philippe GAUTIER, Jean-Marc FINESTRA, Hervé LANDAGARAY, José LACALLE, Sylvie EMASABAL, Jean-Michel OLAIZOLA, Laëtitia GOICOECHEA, Pascale GUICHARD, Charles OYARZABAL, Monique MARTINEZ.

### 2<sup>e</sup> tour, dimanche 16 mars 2008

4 candidats de la liste Biriaturko Geroa ont été élus :  
Jean-Marie OYARZABAL, Jean-Christophe HARAMBOURE, Patrick PEÑA, Vincent SORHUET

## Maire

Michel HIRIART

## Adjoint

Jean-Marc FINESTRA  
Philippe GAUTIER

## Conseillers délégués

Charles OYARZABAL  
Pascale GUICHARD

## Les commissions

1 <sup>er</sup> ADJOINT <b>Jean-Marc FINESTRA</b>	2 <sup>e</sup> ADJOINT <b>Philippe GAUTIER</b>	CONSEILLER DELEGUE <b>Charles OYARZABAL</b>	CONSEILLER DELEGUE <b>Pascale GUICHARD</b>
<p><b>Délégation générale</b></p> <p><b>Urbanisme :</b> (5 membres) <b>Jean-Michel OLAIZOLA*</b> Philippe GAUTIER, Pascale GUICHARD, José LACALLE, Jean-Marie OYARZABAL.</p> <p><b>Travaux, bâtiments, voirie :</b> (5 membres) <b>José LACALLE*</b> J-Christophe HARAMBOURE, Hervé LANDAGARAY, Jean-Michel OLAIZOLA, Charles OYARZABAL.</p> <p><b>* Animateur commission</b></p>	<p><b>Associations, jeunesse, sport, fêtes et cérémonies :</b> (6 membres) <b>Laëtitia GOICOECHEA*</b> Sylvie EMASABAL, Monique MARTINEZ, Jean-Michel OLAIZOLA, Charles OYARZABAL, Vincent SORHUET.</p> <p><b>CCAS :</b> (5 membres) <b>Sylvie EMASABAL *</b> Laëtitia GOICOECHEA, Pascale GUICHARD, Monique MARTINEZ, Patrick PEÑA.</p>	<p><b>Environnement, Bidassoa, ordures ménagères, développement durable, embellissement commune :</b> (5 membres) <b>Charles OYARZABAL *</b> Jean-Marc FINESTRA, Philippe GAUTIER, J-Christophe HARAMBOURE, Hervé LANDAGARAY.</p> <p><b>Forêt, montagne, agriculture :</b> (4 membres) <b>Jean-Marie OYARZABAL *</b> Jean-Marc FINESTRA, José LACALLE, Jean-Michel OLAIZOLA.</p> <p><b>Service technique</b></p>	<p><b>Budget (7 membres) :</b> <b>Pascale GUICHARD *</b> Sylvie EMASABAL, Jean-Marc FINESTRA, Philippe GAUTIER, Laëtitia GOICOECHEA, Charles OYARZABAL, Patrick PEÑA.</p> <p><b>Communication (5 membres) :</b> <b>Hervé LANDAGARAY *</b> Sylvie EMASABAL, Philippe GAUTIER, Monique MARTINEZ, Patrick PEÑA.</p> <p><b>Elections (4 membres) :</b> <b>Laëtitia GOICOECHEA*</b> Sylvie EMASABAL, Jean-Michel OLAIZOLA, Vincent SORHUET.</p> <p><b>Ecole (4 membres) :</b> <b>Monique MARTINEZ*</b> Laëtitia GOICOECHEA, J-Christophe HARAMBOURE Hervé LANDAGARAY.</p> <p><b>Personnel communal</b></p>
<p><b>C.A.O. (appel d'offres)</b> <b>3 titulaires :</b> Jean-Marc FINESTRA, Charles OYARZABAL, Patrick PEÑA. <b>3 suppléants :</b> José LACALLE, Pascale GUICHARD, Vincent SORHUET.</p>			

# Communauté de Communes Sud Pays Basque (CCSPB)

*Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoa*

Depuis sa création, le 29 décembre 2005, la Communauté de Communes du Sud Pays Basque (CCSPB) était installée dans des locaux provisoires, loués à la ville d'Hendaye, à l'ancienne zone de l'Autoport des Joncaux.

Un nouveau siège a été construit dans la zone de Putillenea à **Urrugne**. L'installation dans les nouveaux locaux a eu lieu le 8 septembre avec une inauguration officielle le 14 novembre.

L'emplacement est tout à fait privilégié, car facile d'accès et sensiblement au centre du territoire communautaire.

**Site internet : [www.ccs pb.fr](http://www.ccs pb.fr)**

COMMUNAUTE DE COMMUNES SUD PAYS BASQUE  
EUSKAL HERRI HEGOALDEKO HERRI ELKARGOA



## Visite amicale de Jose Maria MUÑOA

*Jose Maria Muñoaren bisita : 18 urtez kanpo harremanetarako lehendakariaren ordezkari berezia izan den Jose Maria Muñoa, herriko etxean errezibitu du Auzapezak.*

Jose Maria MUÑOA a été le délégué personnel de deux lehendakari du Gouvernement autonome d'Euskadi.

En effet, pendant 18 ans, il a été le « bras droit » de Jose Antonio ARDANZA et de Juan Jose IBARRETXE pour les affaires extérieures et européennes.

Il s'est retiré de cette fonction publique début 2008.

Durant l'exercice de ses fonctions, il a œuvré pour une régionalisation accrue au sein de l'Union Européenne (UE). A ce titre, il a notamment été le défenseur de l'utilisation de l'euskara au sein des institutions de l'UE, tant pour les représentants d'Euskadi que pour les citoyens dans leurs démarches administratives vis-à-vis de l'UE.

Il a été aussi un grand promoteur des relations transfrontalières en matière économique. Il est cofondateur de l'institut France-Euskadi.



# VIE SOCIALE



## Hommage à Jean Baptiste Lecuona

*Jean Baptiste Lecuonari omenaldia*

Après 49 ans et 8 mandats d'élu municipal au sein de la commune, Jean Baptiste LECUONA a décidé, à 75 ans, de se retirer des affaires publiques locales. Le Maire, Michel HIRIART, entouré des élus, a souhaité lui rendre un hommage tout particulier le samedi 1<sup>er</sup> mars. Dès son arrivée, en compagnie de son épouse Elisabeth, l'émotion était grande dans la salle d'honneur de la mairie, tant la personnalité de Jean Baptiste a marqué la commune.

D'abord élu conseiller municipal en 1959 à 26 ans, il obtient un poste de 2<sup>e</sup> Adjoint en 1971. En 1995 il est promu 1<sup>er</sup> Adjoint, poste qu'il conservera jusqu'en 2008. Autour de lui ont siégé 51 conseillers différents. Tous s'accordent à dire qu'il est la mémoire du village. Ses qualités sont nombreuses ainsi que ses compétences. Toujours présent et d'un conseil avisé il excelle dans le domaine de l'environnement et de la forêt. Gardien du patrimoine, de la langue basque et des traditions qui font de Biriartou ce village si pittoresque, il a

su transmettre à ses collègues le goût des choses bien faites dans un souci d'équité. Michel HIRIART très ému de se séparer de son fidèle compagnon et ami lui a remis, au nom de la municipalité, un Makila sur lequel a été inscrit «Hautetsi aparta - Adeskide leiala» (Elu exceptionnel - Ami loyal).

La médaille d'honneur de la commune lui a également été offerte et Elisabeth a reçu un bouquet de fleurs en remerciement de ses longues années de patience et de discrétion. Jean Baptiste a alors pris la parole, la gorge serrée il a fait mémoire des élus disparus, puis il a relaté plusieurs faits marquants sur l'évolution du village. Au final un immense Merci a été adressé à Jean Baptiste au nom de tous les Biriartuar pour cet investissement personnel, un exemple pour les générations à venir.

**Par arrêté du Préfet, daté du 18 juin 2008, il a été fait Adjoint au Maire honoraire. Une juste reconnaissance !**

*Gain gaintek maite duzun herriaren zerbitzuko izan zira hainbat eta hainbat urtez. Zure ekintza beti izan da herritar bakoitzaren ongia bilatzea, denbora berean izanez lankide paregabeko bat. Zure ondoan beti konfiantzan nintzen izan baitzira niretzat, nere hautetsi karguan, kontseilari bat egiazki baliosa. Orduan, eskerrik handienak ere deus ez dira zuk egin guziaren ondoan. Halare, MILESKER zuri lagun maitia !*

M. H.

## VIE SOCIALE

### REPAS DES AINES

#### ADINEKOEN BAZKARIA

C'est au restaurant «La Cidrerie» que les aînés ont été invités cette année par la municipalité. L'ambiance toujours conviviale anime ce repas annuel pour lequel 78 participants se sont donné rendez-vous. Michel HIRIART les accueille avec un petit mot de bienvenue qu'il prend soin de ne pas éterniser, car les fumets qui se dégagent de la cuisine de Marie-Thérèse font déjà saliver les papilles ! Une rencontre à ne pas manquer.

### FETE DES MERES

#### AMEN BESTA



L'année dernière, les mamans de quatre enfants ont été mises à l'honneur ; par omission, Mesdames Madeleine DONNAT et Maria Fernanda SEILIEZ ont été oubliées. Elles ont donc été invitées le samedi 24 mai, cette année. Le Conseil municipal a souhaité cette cérémonie pour ces deux mères méritantes, ayant toute leur vie associé travail à l'extérieur et soins du foyer. Depuis 2005, c'est la 4<sup>e</sup> édition de cette belle fête organisée par l'équipe municipale. Le Maire a rappelé l'importance de la mère au sein du foyer, son rôle prépondérant pour l'équilibre des enfants. Accompagnées de leurs familles, Madeleine et Maria Fernanda ont reçu la médaille d'honneur de la commune, un diplôme et un ravissant bouquet. Puis tous les participants se sont réunis pour la photo souvenir. Un grand moment d'émotion avant le verre de l'amitié partagé dans la joie.

### COLIS DE NOEL

#### EGUBERRIKO OPARIA



S'il est bien un moment très attendu dans l'année c'est celui de la période des fêtes de fin d'année. C'est le moment privilégié où se réunissent les familles et les amis. C'est aussi le moment que choisit le Centre Communal d'Actions Sociales (CCAS) pour visiter les personnes isolées ou handicapées afin de leur remettre un panier bien garni pour la circonstance. Un moment d'écoute et de réconfort partagé.

### COMMEMORATIONS

#### OMENALDIAK

Chaque année la commune commémore la victoire du 8 mai 1945. Nombreux sont les participants à cette cérémonie qui se déroule devant le monument aux morts, autour des autorités civiles, militaires et des associations d'anciens combattants. La ZARPAÏ BANDA, fidèle au rendez-vous, interprète la marseillaise. A l'issue de la cérémonie les anciens combattants se réunissent pour un repas traditionnel.

La cérémonie du 11 novembre est réhaussée par la présence des enfants des écoles venus chanter la marseillaise et déposer quelques fleurs pour honorer le souvenir des Biriatur morts pour la France. Nous avons eu aussi, la participation d'un détachement de militaires de la Marine Nationale.

Toujours beaucoup d'émotion.



# VIE SOCIALE

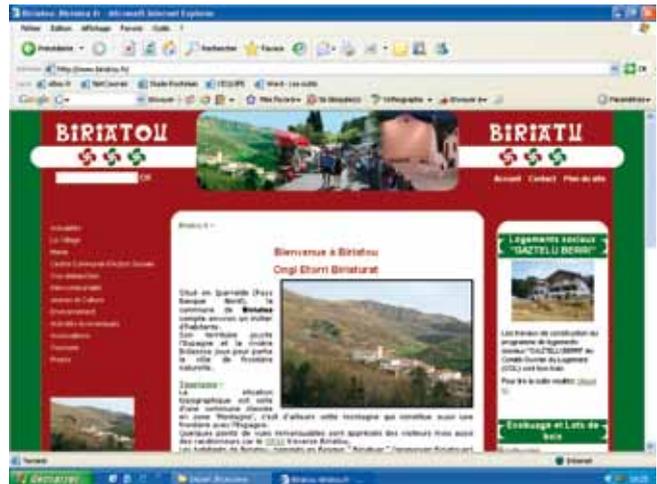
## PRESENCE VERTE

*Herriak adineko pertsonentzako eta elbarrituentzako telefonozko asistentzia zerbitzuko harpidetza eta instalazio gastuetan parte hartzen du.*

Présence Verte du bassin de l'Adour est une association à vocation sociale ayant pour but le maintien à domicile des personnes âgées et handicapées. Son service de téléassistance permet aux abonnés d'appeler un centre de réception des appels, en urgence et à tout moment, par le biais d'un simple bouton poussoir. En fonction du problème, le centre contacte à son tour un voisin ou un proche. Si aucun des deux à quatre numéros préprogrammés ne répond, le centre contacte alors les pompiers ou la gendarmerie.

Le 21 juillet dernier, le Conseil municipal a voté le principe de la participation aux frais d'installation et d'abonnement à ce service de téléassistance. Concrètement, les 48 € de frais d'installation sont à la charge du CCAS, de même qu'une partie du prix de l'abonnement mensuel de 23 €. Ce qui laisse 13 € à la charge du bénéficiaire.

Cette année, trois personnes ont utilisé ce service. N'hésitez pas à entrer en contact avec la mairie pour obtenir de plus amples informations. A travers ce service, la municipalité souhaite permettre aux personnes âgées de rester le plus longtemps possible chez elles, dans de bonnes conditions de sécurité.



## SITE INTERNET

### WEBGUNEA

*Biriaturko herriak bere webgunea badu 2007ko agorriean, martxan ezarri genuelarik erran bezala, webgune hau berantago euskaraz eta gazteleraz itzulia izanen da.*

Depuis plus d'un an, notre commune dispose d'un site internet : **www.biriatou.fr**.

Découverte du village, recherche d'hébergement, démarches administratives, urbanisme, actualités, etc... Notre site se veut convivial et facile d'utilisation.

Dès sa mise en ligne, au mois d'août 2007, nous avons prévu que ce site serait traduit, à terme, en basque et en espagnol. Nous vous demandons encore un peu de patience car cela représente un important travail.

Comme tout site, biriatou.fr est appelé à se développer et à évoluer, avec vous, si vous le souhaitez. N'hésitez pas à nous envoyer vos commentaires, idées, photos, ...

**Contact: [administratif@mairie-biriatou.fr](mailto:administratif@mairie-biriatou.fr)**

# VIE SOCIALE



## STAGES INFORMATIQUES

### INFORMATIKAKO IKASTAROAK

Pour la deuxième année consécutive, des stages informatiques ont eu lieu en mairie, par demi-journées du 22 au 25 avril.

Répartis en deux groupes de niveaux différents, c'est au total une quinzaine d'adultes qui a pu s'initier ou approfondir ses connaissances en matière informatique, le tout dans une ambiance conviviale.

Organisés en partenariat avec le Conseil général, ces stages permettent à chacun de se familiariser avec des mots tels que «internet», «web», «navigation», «site» ou «blog».

## CRECHE FAMILIALE

### HAURTZAINDEGI FAMILIARRA

*Signature d'une convention avec l'Association d'Aide Familiale et Sociale « Au Clair de Lune »*

*« Au Clair de Lune » izeneko laguntza familiar eta soziala eskaintzen dituen elkartearekin hitzarmenaren izenpetzea; hitzarmen honi esker, Bariatuko familiak haurtzaindegi familiarren zerbitzuak baliatzen ahalko dituzte.*

Par convention signée le 7 février 2008, la commune participe au financement de l'Association d'Aide Familiale et Sociale. Cette convention permet aux familles de Bariatou de bénéficier des services de la Crèche Familiale.

En Crèche Familiale (ou Service d'Accueil Familial), l'enfant de moins de 4 ans est accueilli au domicile d'une assistante maternelle agréée qui est salariée de l'association.

Une **Puéricultrice** assure un suivi régulier de l'enfant par des visites au domicile des assistantes maternelles.

Une **Educatrice de Jeunes Enfants** organise des activités collectives éducatives réalisées dans des lieux adaptés.

Un **Médecin Pédiatre** attaché au service effectue les visites d'admission et le suivi médical des enfants.

Pour ce service, les familles paient une participation calculée en fonction de leurs revenus. Cette démarche s'inscrit dans la volonté de la commune de répondre au mieux au besoin des familles.

**Pour tous renseignements, appelez le secrétariat de mairie ou consultez notre site internet : [bariatou.fr](http://bariatou.fr)**

# VIE SOCIALE

## ANIMATION LOISIRS ETE UDAKO AISIALDI ANIMAZIOAK

En juillet, les enfants ont participé à des animations sur le thème du développement durable.

«Eco citoyens en herbe»

*Uztailean, haurrek «eco citoyens en herbe» izeneko garapen irakurrari loturiko animazioetan parte hartu zuten.*

Cet été, un petit centre de loisirs a été ouvert, axé sur l'éco citoyenneté, la protection des ressources et la lutte contre le gaspillage. Par groupe de 6 au maximum, afin de respecter la réglementation, 23 petits Biriatur sont venus, tour à tour, participer à des animations nombreuses et variées.

Deux animatrices se sont relayées auprès des enfants, pendant ces 4 semaines. Les enfants et les organisateurs remercient tous les intervenants aux diverses activités : les animations du SIED, la visite à la ferme Martingoity, la pelote, les randonnées de Terre et Côte Basques, l'école de Surf Oihana et le site Accro branches.

Chaque jour, un nouveau «recycla jeux» proposait de découvrir comment passer un bon moment, sans console ni télé, en réutilisant les emballages perdus. Les cabanes en carton ont connu un grand succès tout au long du séjour, ainsi que les instruments de musique et les jeux de société fabriqués avec des bouteilles en plastique, des boîtes de conserve, des bouchons, des pots de yaourt...

Les familles ont été invitées à donner leur avis à l'issue de cet accueil. Sur les 14 questionnaires retournés à la mairie, 12 expriment la satisfaction globale des enfants et de leurs parents. Un bilan encourageant, qui confirme que l'accueil loisirs été a sa raison d'être même dans une petite commune. Toutefois, sous cette forme – groupe de 6 enfants au maximum, pas de repas de midi -, l'accueil ne répond pas assez aux besoins des parents qui travaillent, et le petit nombre d'enfants ne permet pas une dynamique de groupe. Cet accueil est appelé à évoluer. D'ores et déjà, les élus sont au travail pour préparer l'été 2009.

## ECOLE DE PEINTURE TINTA ESKOLA

Afin de réveiller le sens créatif des enfants, Gogo l'artiste peintre, animatrice bénévole de l'atelier municipal de dessin, a organisé une exposition au sein du groupe scolaire... Une douzaine d'inscriptions nouvelles. Les élèves vont, tour à tour, découvrir le dessin, la peinture et aussi quelques surprises que leur réserve GOGO. Chaque année se révèlent de vrais talents.

Merci à GOGO, domiciliée sur la commune, pour son implication dans la vie culturelle et artistique communale.



# VIE SCOLAIRE

## ECOLE - ESKOLA

5 classes pour nos 70 écoliers. *5 klase, 70 ikasleentzat*

A la rentrée 2008, 70 petits écoliers ont pris possession des 5 salles de classe de l'école récemment agrandie. Voilà seulement quelques années encore, près de 80 élèves se partageaient les 3 classes du groupe scolaire.

Des locaux spacieux qui permettront d'accueillir à la rentrée 2009 les nouveaux élèves venant des logements sociaux de Gaztelu berri.

L'encadrement se compose de : *Odile CORNU*, CE2-CM1-CM2, directrice école élémentaire ; *Catherine GOUX*, CP-CE1 ; *Aurélié VINAL*, directrice école maternelle ; *Jenofa HOURCADE*, section bilingue basque (mi temps maternelle / mi temps élémentaire) ; *Maritxu OLACIREGUI*, enseignante remplaçante mise à disposition 3 demi-journées par semaine (maternelle) ; *Dolores MENDRIBIL*, ATSEM (temps partiel) école maternelle ; *Marie-France ARLUCIAGA*, ATSEM (temps partiel) école maternelle ; *Nadège PAQUIER*, EVS (Emploi Vie Scolaire) école élémentaire ; *Nicole PAYSANT*, à la cantine.

Deux enfants bénéficient d'une aide individualisée : une AVS (Assistante Vie Scolaire) à mi temps et une EVS.

Un encadrement conséquent, des locaux agréables, les enfants disposent de tous les éléments pour une année scolaire fructueuse.

*Des locaux tout neufs pour l'école maternelle et la section bilingue*

## NOEL A L'ECOLE EGUBERRIA ESKOLAN

Christophe PAVIA nous a offert un spectacle toujours aussi enchanteur...

Ensuite, notre fidèle Père Noël a, cette année encore, gâté les petits et grands. Après les cadeaux, les enfants ont entonné de bien jolis chants pour le remercier.

Un goûter et quelques friandises ont clôturé cette belle journée.



# VIE SCOLAIRE

## L'INSPECTEUR D'ACADEMIE A L'ECOLE AKADEMIAKO INSPEKTOREA ESKOLAN



Mr Philippe CARRIERE, Inspecteur d'académie, accompagné de Mme Marie-Pierre COHERE, Inspectrice de l'Education Nationale, a été reçu pour une visite du groupe scolaire. Au cours de cette rencontre Michel HIRIART a rappelé l'historique des installations. Construit en 1971, l'établissement n'avait pas connu d'agrandissement jusqu'en 2007. Trois nouvelles salles sont venues enrichir la surface destinée aux élèves. La troisième salle ayant été mise à disposition cette année suite à la nomination d'un professeur qui effectuera 3 demi-journées par semaine; l'effectif bilingue en 5 sections représentait une lourde charge pour un seul enseignant. Philippe CARRIERE en poste depuis un an, dans le Département, constate une nette progression de l'enseignement du bilinguisme avec 53% des écoles qui le dispense aujourd'hui.



## TRAVAUX A L'ECOLE - OBRAK ESKOLAN

Depuis l'agrandissement de l'école, deux salles de classe subissaient des infiltrations d'eau par le sol. Suite aux conclusions des experts, la société Epuratec est intervenue cet été pour modifier le réseau d'eaux pluviales, améliorer l'étanchéité du mur mitoyen et drainer le terrain voisin.

Les familles CALVO et IRAZOQUI ont accepté le passage, en servitude, des canalisations d'eaux pluviales sur leur terrain. Nous les remercions chaleureusement. Même si ces réfections n'ont rien coûté à la commune, que de désagréments pendant un an pour la vie de l'école ! Merci aux enseignantes, aux parents et aux enfants pour leur patience et leur compréhension.



# VOIRIE



*Voirie accès Aguerreberry*

*Aguerreberry, bidexkaren berrantolaketa lotizamendura iritsi ahal izateko*



*Confortement falaises Mankarroa*

*Harri erorketa saihesteko sareak, Mankarroako itsaslabarretan*



*ASF : déplacement de la gare de péage et création d'un rond point*

*ASF: ordainlekuaren leku aldaketa eta itzulgune baten sortzea*



*Un renforcement de la signalisation : marquage au sol, panneaux. Pour la sécurité de tous, merci de respecter la signalisation routière*

*Seinaletika indartu, denen segurtasunarentzat*



*Elagage, épareuse, curage des fossés : ces travaux ont été confiés à des entreprises locales*

*Arboletako adarren moztea, bide bazterretako belarren moztea, isaken garbitzea : lan horiek tokiko lantegiek bideratzen dituzte.*



# VOIRIE



Aménagement de l'accès et du jardin du presbytère.  
Apez-etxeranzko bidea eta baratzearen antolaketa



Peinture des abribus quartier Garlatz  
Garlatz auzoko autobus geltokien tindatzea



Habillage des containers au bourg  
Herriko zikinontzien zurezko babespena



Remise en forme du chemin de Martingoita et du chemin de Lizarlan  
Martingoita eta Lissarlan bidexken arraberritze lanak

# ENVIRONNEMENT

Les sangliers sont à l'origine de nombreux dommages cette année. Si leur présence vous a causé un préjudice, vous pouvez le déclarer auprès de la Fédération Départementale des Chasseurs des Pyrénées-Atlantiques (05 59 84 31 55). Le formulaire est disponible à la mairie.



Face aux problèmes causés par la divagation des betizu, un passage canadien est en cours d'installation à l'entrée du chemin d'Ihiztokita, point de passage privilégié des betizu. Nous vous rappelons que les clôtures destinées à contenir les déplacements des animaux ne sont efficaces que si les barrières sont bien refermées après chaque passage. Amis promeneurs, pensez-y !



Les services de secours ont récemment changé de matériel, optant pour des camions plus gros et plus lourds. En conséquence, la mise aux normes de près de 6km de pistes forestières est devenue nécessaire. Un programme d'aménagement est en voie de finalisation. Pour faciliter la mise en œuvre de ce projet, nous rappelons aux personnes ayant acheté les lots de bois que ceux-ci doivent être coupés avant le 31 mars.

## ASSAINISSEMENT



### Travaux réalisés

- **Quartier Aguerberry** : réseaux eaux usées et eaux pluviales pour raccordement des logements sociaux.
- **Bourg** : prolongement du réseau d'eaux pluviales, entre l'auberge et le presbytère, pour récupérer les eaux de l'extension du cimetière.

**95% des foyers de Biriatoü bénéficient de l'assainissement collectif. C'est un chiffre exceptionnel pour une commune rurale de notre taille. Mais cela signifie aussi qu'il reste 5% des foyers qui ne sont pas raccordés, avec des désagréments pour les usagers (quelques fosses septiques sont vétustes ou mal conçues). Tous les foyers ne pourront pas être raccordés mais nous avons engagé une étude pour l'extension des réseaux dans les quartiers Larretxekoborda, Arruntz, Churien borda/Amouchenia et Mankarroa.**

*Un petit geste de chacun, pour le bien-être de tous*

## Aidez-nous à garder notre village propre Lagun gaitzazue gure herria garbi atxikitzen



**Il est interdit de laisser les chiens divaguer, ils nuisent à la tranquillité du voisinage.**

Des sacs à excréments sont à votre disposition (au parking près de l'escalier ; dans le petit jardin public derrière l'auberge). Merci à tous ceux qui, soucieux du respect des autres, les utilisent déjà et qui, par ailleurs, respectent la réglementation.



### Plus jamais ça . . .

Les encombrants ainsi que les déchets verts sont collectés, **à domicile**, le 1<sup>er</sup> et le 3<sup>e</sup> mardi de chaque mois, **sur appel téléphonique** au plus tard la veille de l'enlèvement avant midi.

Déposez les objets encombrants ou déchets verts la veille au soir devant votre habitation, et non pas plusieurs jours avant.

Vous pouvez aussi porter vous-même vos encombrants ou déchets verts à la déchetterie d'Urrugne, du lundi au samedi et le dimanche matin (dépôt gratuit pour les particuliers).



### Pensez au compostage !

Nous vous rappelons également que le SIED COTE BASQUE SUD met gratuitement à disposition des foyers un composteur individuel. En compostant vos déchets fermentescibles, vous obtenez un compost 100% naturel et gratuit.

Contactez le SIED pour plus d'informations.

**Nous vous rappelons également que tout déversement de déchets végétaux est interdit sur le territoire communal.** Contactez le SIED pour l'élimination de ces déchets.

**Un grand merci à tous pour votre collaboration dans l'intérêt général**

Pour toute question relative à l'élimination de vos déchets ou sur la collecte sélective des emballages à recycler, n'hésitez pas à contacter le SIED COTE BASQUE SUD au **05 59 47 32 57**

# AMENAGEMENTS



## EXTENSION DU CIMETIERE

*Hilerrri berria otsailaren lehen estreinatua izan da. Bi partez osatua da. Lehen partean usaiazko hilarriak ikus daitezke. Bigarrenak paisaiari leku gehiago eskaintzean dio eta diskoidal formako hilarriak biltzen ditu.*

Lors du précédent bulletin, nous vous avons présenté dans le détail les travaux d'extension du cimetière alors en cours. Ces travaux sont désormais achevés et l'inauguration officielle du nouveau cimetière a eu lieu le vendredi 1<sup>er</sup> février, en présence du Sous-Préfet, Eric MORVAN, et du Député Daniel POULOU.

A l'issue de cette cérémonie, les premiers Biriatur intéressés ont acheté leur concession, en fonction du nombre de places souhaité (les caveaux étant prévus pour 2, 4 ou 6 personnes). Sur les 62 concessions du nouveau cimetière, 17 sont d'ores et déjà attribuées, dont 13 dans la partie paysagère, avec ses dalles de pierre au niveau du sol et ses stèles discoïdales.

Si vous décidez acquérir une concession, n'hésitez pas à entrer en contact avec les services de la mairie. Par ailleurs, dans un souci de préservation de la qualité environnementale du site avec pour objectif l'unité d'ensemble, la commune a mis en place un véritable règlement du cimetière. Ce document, consultable par tous, définit des règles concernant les monuments funéraires. Les dimensions, hauteurs, alignements et matériaux utilisables sont ainsi réglementés, de manière distincte selon que l'on se trouve dans la partie traditionnelle ou dans la partie paysagère du cimetière.



### TARIFS EN VIGUEUR

Taille (en m) et nombre de places	Tarif de la concession trentenaire (en €)	Prix du caveau (en €)	Prix total (en €)	Columbarium
2,45 x 1,40 2 places	280	1 800	2080	Prix unique : 675 € Dimensions (en cm) : 50 x 50 x 50
2,45 x 1,50	300	2 200	2500	
2,45 x 1,90	350	2 500	2 850	

# AMENAGEMENTS

## GARLATZ

Un coup de neuf au hameau de Garlatz!

Le Hameau de Garlatz a fait l'objet d'un véritable «relooking» cette année. En effet des travaux de réfection et d'embellissement ont été réalisés.

Le fronton tout d'abord a été entièrement repeint. Après reprise des fissures, le voilà maintenant rose et surmonté d'une jolie croix basque ! L'abri bus a également été remis à neuf pour accueillir les petits élèves qui prennent le bus en période scolaire.

Pour faciliter le stationnement des personnes à mobilité réduite, les marquages au sol délimitant des stationnements réservés ont été réalisés. Nous demandons aux riverains de bien vouloir les respecter.

Et pour agrémenter le tout, les services de l'organisme Habitat 64 ont effectué le ravalement global des façades des 20 logements.

## GAZTELU BERRI

Pose de la première pierre des logements sociaux  
*Etxebizitza sozialen lehen harriaren pausatzea.*

Le programme de logements sociaux «Gaztelu Berri» est lancé. C'est une opération qui aura nécessité de déployer beaucoup d'énergie.

L'opération est composée de 12 pavillons, accolés par deux, et 6 grosses maisons de 4 appartements chacune, soit un total de 36 logements. La moitié, tous types confondus, est destinée à l'accession à la propriété et le reste à la location.

La première pierre a été posée le 10 juillet par le Préfet, Marc CABANE, en présence de personnalités locales, de l'opérateur COL, de l'équipe de maîtrise d'œuvre et des entreprises.

La livraison est prévue pour la fin du premier semestre 2009.

Cette opération vient s'ajouter à celle déjà réalisée au bourg à Iturri Xilo en 2006, ce qui fait un total de 52 logements destinés à répondre à la demande, dans des conditions économiques plus adaptées pour nos concitoyens.



# URBANISME

## PERMIS DE CONSTRUIRE

La réglementation du nouveau permis de construire est en place depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2007.

*Edozoin eraikuntza proiektuentzat : baratzte aterpe, pizina edota etxe, legediak errespetatu behar dira. Xehetasunak herriko etxean galdegin.*

Vous pouvez trouver toutes les informations sur ce nouveau permis auprès de la mairie, ou sur le site internet de la commune, ou sur le site : [nouveaupermisdeconstruire.gouv.fr](http://nouveaupermisdeconstruire.gouv.fr)

Du fait de l'annulation du PLU approuvé le 3 décembre 2003, et dans l'attente d'un nouveau PLU, c'est le Plan d'Occupation des Sols (POS) partiel du bourg et le Règlement National d'Urbanisme (RNU) pour le reste de la commune qui s'appliquent actuellement aux projets de construction.



**Pensez à consulter la mairie pour connaître la réglementation applicable à votre projet**

## EAUX PLUVIALES

Nous vous rappelons que les eaux pluviales ne doivent en aucun cas être raccordées aux eaux usées. Nous pouvons nous déplacer sur votre terrain pour vous aider à mener une réflexion sur le rejet de vos eaux pluviales. N'hésitez pas à contacter la mairie.

## NUMERISATION DU CADASTRE

### Le S.I.G.

**Un outil moderne au service de la gestion du territoire**

La Communauté de Communes Sud Pays Basque (CCSPB) innove en procédant à la numérisation des cadastres de son territoire. La numérisation consiste à transformer le cadastre papier sur support informatisé, en rassemblant les 275 planches intercommunales qui représentent les 50 885 parcelles des 12 communes membres.

Une opération préalable à la création d'un Système d'Informations Géographiques (SIG) qui va constituer un outil capital d'aide à la décision en termes de gestion du territoire.

Une convention a été signée entre la Direction Générale des Impôts, la CCSPB et les communes membres afin de bénéficier d'une labellisation et d'une mise à jour annuelle gratuite.

Le plan cadastral informatisé constituera la couche de base du SIG, à laquelle se superposeront d'autres niveaux de renseignements : PLU, réseaux d'eau potable, assainissement ou encore photographie aérienne. A la fin du 1<sup>er</sup> trimestre 2009, la mairie disposera de son cadastre via une connexion Extranet de la CCSPB. Ainsi, d'un simple clic, les services municipaux et élus pourront être renseignés sur chaque parcelle et consulter les informations relatives à ces applications.

# URBANISME

## LARRETXEKOBORDA 2 terrains à bâtir

*Herriak larretxekoborda auzoan eraikizeko bi lur salgai eman ditu*

Par un courrier distribué dans chaque foyer au mois de novembre, la commune a annoncé la mise en vente de 2 lots à bâtir au quartier Larretxekoborda.

Chaque lot, d'une surface de 3556 m<sup>2</sup>, entièrement viabilisé, est proposé au prix de 125 000 € (estimations domaines : 130 000 €).

**Pour tout renseignement, vous pouvez vous adresser à la mairie.**



## PROJETS

### Un atelier municipal et des parkings *Herriko tailerra eta aparlekuak*

La commune a pour projet d'acquérir très prochainement ce terrain, situé à Mankarroa, à proximité du pont de Béhobie, actuellement propriété du Conseil général, afin d'y aménager un parking destiné aux riverains du quartier.



Le site Machina, précédemment occupé, en location, par l'entreprise CBA est propriété communale. La municipalité réfléchit à l'aménagement de ce site, dont une partie sera utilisée pour installer l'atelier municipal et créer quelques places supplémentaires de parking.



# CULTURE et TRADITION

## LE MEDECIN MALGRE LUI

**Le théâtre du rivage a choisi Biriatoú pour sa première «Théâtre du rivage» konpaïak Biriatuko herria hautatu du bere lehen ikusgarria emateko.**

Le Théâtre du Rivage, en partenariat avec la CCSPB, a fait une proposition artistique et itinérante aux douze communes de la communauté, en lançant cette invitation:

*« Pour un été joyeux, nous avons voulu un "médecin malgré lui" moderne, vif, divertissant et indiscipliné pour des soirées estivales, conviviales et féroce-ment drôles.*

*Deux scènes-tréteaux, une passerelle, une équipe de dix acteurs, Molière et vous... Au centre !*

*Ensemble... Soyons pertinents sous les étoiles...*

*Prenez un parapluie, on ne sait jamais dans cette région où il fait beau plusieurs fois par jour ! Et au sortir, nous trinquerons chaleureusement au plaisir partagé... On vous attend... »*

Pour la première de cette représentation qui a été donnée chez nous, nous n'avons pas eu besoin de parapluies...

Et c'est avec plaisir que la petite centaine de spectateurs a partagé le verre de l'amitié et quelques gâteaux avec les acteurs à l'issue du spectacle.



## CIN'ETOILE

*«Cin'étoile» zinemak, kanpoan proiektatzen denak, «Arthur et les Minimoys» filma eskaini du.*

En partenariat avec le Conseil Général et l'association EKIN, le «Cin'étoile» monté par l'équipe de Bruno VENTURA, et proposé par la municipalité, diffuse un programme pour les petits et les grands amateurs de film d'animation. Cette soirée s'est déroulée, en plein air, au mois de juillet. «ARTHUR ET LES MINIMOYS» ont remporté un franc succès. L'écran géant sur lequel était projeté le film n'a trouvé de place adaptée que sur le parking des jardins de Bakéa, que M et Mme DUVAL ont bien voulu réserver pour la circonstance. Un grand merci pour leur collaboration dans la réussite de cette manifestation.

## SOIT DIT EN PASSANT

Un spectacle proposé par le Théâtre du Rivage, le vendredi 8 février au Xoldo.

*« ...plusieurs textes assemblés en puzzle pour trois acteurs un peu clowns en errance. Désillusionnés de la portée de leur art, ils s'exercent pourtant toujours dans la tentative opiniâtre à faire du théâtre...*

*Drôle et absurde, tendre ou amer, c'est selon ! »*



# CULTURE et TRADITION

## RANDONNEES PEDESTRES

Depuis déjà deux années, nous vous proposons la découverte de la montagne, au travers de l'organisation de randonnées pédestres accessibles au plus grand nombre.

Face au succès rencontré lors de ces précédentes éditions, un nouveau mode de fonctionnement a été mis en place cette année.

En partenariat avec l'association Terre et Côte Basques, il est désormais possible de faire sa réservation depuis n'importe quel office de tourisme du territoire de la Communauté de Communes Sud Pays Basque. Trois randonnées sont ainsi proposées, aux départs de BIRIATOU, ASCAIN ou URRUGNE.

Comme les années précédentes, nous avons opté pour une randonnée conviviale et accessible pour tous, tant au niveau du prix que de l'itinéraire. Ouverte aux enfants à partir de 6 ans, la randonnée se fait le matin, pour une durée d'environ trois heures. Il est proposé, entre autres balades, l'ascension du Mont du Calvaire, qui permet d'admirer le magnifique panorama sur la vallée de la Bidassoa. Les explications et anecdotes relatives à la faune et la flore sont quant à elles généreusement prodiguées par le guide, Stéphane SEMPER. Une belle balade !

En fin de randonnée, la commune a offert à chaque enfant un bâton de marche, portant l'inscription « BIRIATOU », ainsi qu'un bon de réduction pour une entrée au parcours d'aventure « OIHANA » à URRUGNE.

A raison d'une randonnée par semaine durant l'été, ce sont au final près de 200 personnes, estivants ou promeneurs désirant redécouvrir notre patrimoine naturel, qui ont participé à cette aventure. Par chance, le soleil a presque toujours été au rendez-vous !

Compte tenu du succès rencontré cette année, nous réfléchissons dès à présent au développement de cette activité pour l'année à venir.

## RANDONNEES POUR TOUS

*Une randonnée supplémentaire a été organisée le dimanche 17 août, au profit de l'association ATOLL qui propose des séjours pour personnes handicapées.*

*En majeure partie financée par la commune de BIRIATOU, l'association Terre et Côte Basques et Stéphane SEMPER, cette sortie s'inscrit dans la volonté de la commune de développer les randonnées pédestres au profit de tous. A l'issue de cette promenade, un pot de l'amitié a été offert à chaque participant.*

## COURSE VTT MONTAGNE

Le 31 août, le Vélo Club Hendayais a organisé le premier trophée, Alzate VTT, sur notre village.

A 10h30, entre 75 et 80 concurrents se sont élancés sur un circuit de 11,7 km en pleine montagne.

Techniquement exigeant, le tracé du circuit a alterné les passages en sous-bois et ceux à flanc de pente. Pour cette occasion, la municipalité a mis à disposition douches, parkings, salles pour les inscriptions, bénévoles et divers matériels pour l'organisation.

Grâce à la topographie de notre commune, classée en zone de montagne, ce rendez-vous devrait être reconduit, afin de devenir une référence locale des événements VTT.



# CONTENTIEUX

## Depuis plusieurs années, nous vous faisons part des affaires contentieuses en cours. Voici la situation actuelle.

### Plan Local d'Urbanisme (PLU)

#### Affaire ZUBIALDE Pierre

Comme pratiquement toutes les communes qui mettent en place un document d'urbanisme, notre PLU a été attaqué. Ce sont en effet 4 recours qui avaient été initiés devant le Tribunal administratif de PAU. Ces 4 recours ont tous été déboutés, justifiant ainsi les choix de la commune. En revanche, suite à l'appel formé par Monsieur Pierre ZUBIALDE devant la Cour administrative d'appel de BORDEAUX, le PLU a été annulé sur une question de forme. Voici les motifs d'annulation intégralement repris :

*«... le rapport de présentation ne contient pas l'exposé des motifs de la délimitation des zones [...] et ne justifie pas les changements apportés aux règles des zones...»*

L'annulation du PLU entraîne la remise en vigueur du document d'urbanisme immédiatement antérieur, à savoir le Plan d'Occupation des Sols partiel (POS) pour le bourg et le Règlement National d'Urbanisme (RNU) sur le reste du territoire communal.

L'annulation du PLU n'a pas pour autant eu pour conséquence de rendre les parcelles de Monsieur ZUBIALDE constructibles. Celui-ci a aussitôt après l'annulation déposé à nouveau les 3 mêmes Certificats d'Urbanisme (CU), qui ont été par application du RNU, refusés. D'où le contentieux ci-après :

### Urbanisme

#### Affaire ZUBIALDE Pierre

Monsieur ZUBIALDE a formé un recours à l'encontre de trois certificats d'urbanisme négatifs, déposés à la suite de l'annulation du PLU. La date de l'audience n'est pas fixée à ce jour.

### Divers

**Affaire ZUBIALDE Pierre** - Remblaiement pisciculture - refus d'autorisation de passage des camions sur le chemin de la forêt. En première instance, le Tribunal administratif

de PAU avait désapprouvé la commune pour ne pas avoir motivé sa décision de ne pas autoriser le passage des camions sur le chemin de la forêt pour procéder au comblement des bassins. Mais surtout, le tribunal a rejeté la demande de remblaiement présentée par Monsieur ZUBIALDE, ainsi que sa demande indemnitaire pour préjudice (1 125 000 €). Monsieur ZUBIALDE a fait appel, devant la Cour administrative d'appel de BORDEAUX. Sa nouvelle demande indemnitaire est ramenée à 125 000 €. La date de l'audience n'est pas encore connue à ce jour.

#### Affaire ZUBIALDE Pierre - TGI de Bayonne

Dans la même affaire que ci-dessus, Monsieur ZUBIALDE a saisi le juge judiciaire (Tribunal de Grande Instance de Bayonne) au motif que la Commune n'aurait pas rempli ses obligations découlant d'une transaction de 1986. Il exige que la commune entreprenne des travaux permettant le passage de camions de plus de 7,5 tonnes sur le chemin de la forêt. Le TGI s'est déclaré incompétent et a condamné Monsieur ZUBIALDE aux entiers dépens.

#### Affaire ANDUEZA Raymond - Gazoduc.

Monsieur ANDUEZA avait formé un recours devant le Tribunal administratif de PAU contre un arrêté permettant la reprise des travaux de réalisation du Gazoduc. Débouté, Monsieur ANDUEZA a fait appel de la décision devant la Cour administrative d'appel de BORDEAUX. La date de l'audience n'est toujours pas fixée à ce jour.

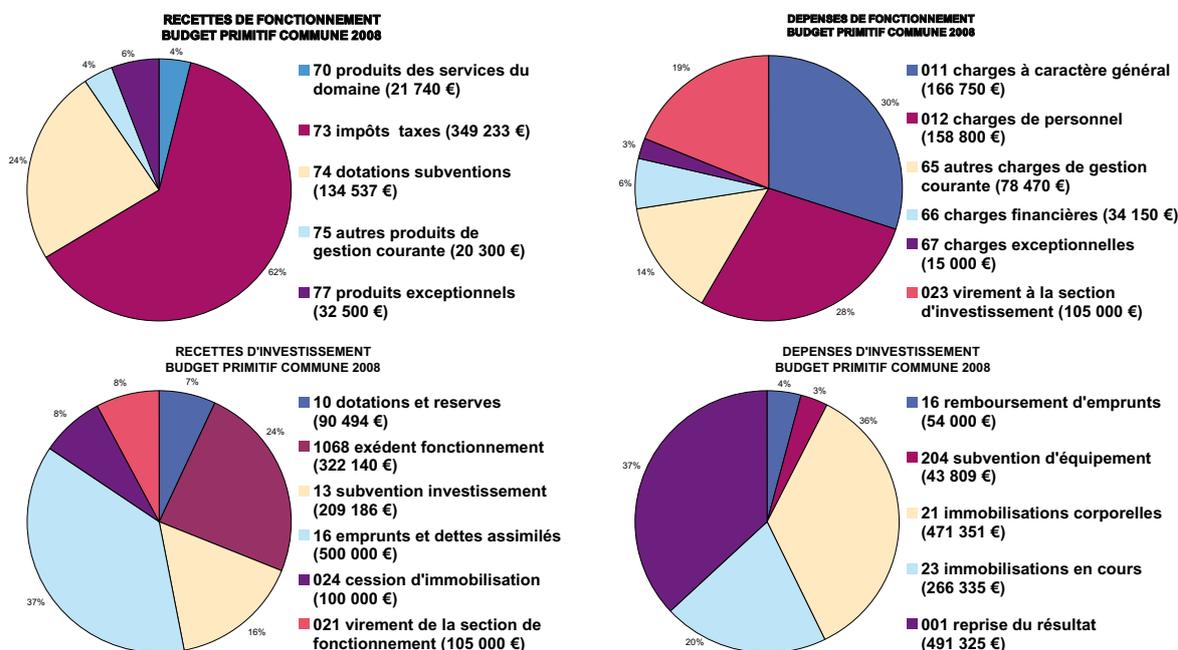
**Affaire FERNANDEZ DEL CASTILLO Peño** - Effondrement du mur de soutènement de l'accès à la propriété Basakaitz et d'une partie de cet accès, suite aux intempéries intervenues dans la nuit du 22 au 23 août 2007.

Une ordonnance de référé rendue par le Tribunal de Grande Instance (TGI) de Bayonne a confié une mission d'expertise afin de déterminer les causes du sinistre et a décidé de faire supporter les travaux de mise en sécurité du site à l'assurance de Monsieur FERNANDEZ.

Pour le reste, aucune responsabilité n'a pour l'instant été retenue.

# BUDGET

## BUDGET COMMUNAL



Après avoir réalisé un important investissement en 2007 pour l'école et la voirie, le Budget 2008 s'est porté principalement sur le financement de l'extension du cimetière et de l'accès au programme des logements sociaux «Gaztelu berri». Peu de subventions étant allouées pour ces deux projets, la commune a du faire appel à l'emprunt. D'autres réalisations ont été

programmées notamment la protection de la falaise au quartier Mankarroa, la réfection du fronton au quartier Garlatz et le lancement des études pour la réalisation de bassins de rétention. En ce qui concerne les frais de fonctionnement général et de personnel, ceux-ci restent stables permettant pour l'année 2008 une reconduction des taux fixés en 2007 des taxes locales.

### BUDGET PRIMITIF 2008 SERVICE DU TOURISME

SECTION FONCTIONNEMENT	RECETTES	DEPENSES
Reprise du résultat 2007		1 913
Charges générales		6 087
Produits gestion courante	8 000	

Créé en 2007, ce nouveau budget répond à une demande réelle pour la mise en réseau de tous les offices de tourisme du territoire communautaire, définissant les besoins des différents acteurs du tourisme local et intercommunal. Budget doté uniquement d'une section de fonctionnement, les dépenses sont principalement affectées aux supports publicitaires tels que le site internet, les diverses brochures, les affiches pour les manifestations culturelles et la participation à la nouvelle structure «Terre et Côte Basques».

### BUDGET PRIMITIF 2008 C.C.A.S.

SECTION FONCTIONNEMENT	RECETTES	DEPENSES
Reprise du résultat 2007	1 351	
Charges générales		5 600
Charges exceptionnelles		200
Produits gestion courante	4 449	
<b>TOTAL BUDGET</b>	<b>5 800</b>	

Budget, indépendant du budget communal, destiné à financer les diverses demandes sociales des Biriatar. Au financement du repas annuel des aînés s'ajoutent les colis de Noël, les bons de naissance, et depuis 2008 la participation à la crèche familiale ainsi qu'une cotisation à l'organisme Présence Verte.

# VIE ASSOCIATIVE



## AINTZINAT

Aintzinat recrute... jeunes retraités dynamiques.

2008 est derrière nous, déjà !

Rien d'étonnant car à la relecture du calendrier de nos activités, conviviales, sportives, culturelles, artistiques et découverte, d'apprentissage culinaire et pâtissier et j'en passe, ce fut une année dense et animée.

Aussi le bilan en matière de comptabilité est-il équilibré et en matière de satisfaction, positif ou inversement.

Les différentes animations proposées : concerts, rallye, tournois, expositions, sorties, ont rencontré de réels succès.

Pourtant pour chacune d'elles, selon nos tempéraments, entre l'idée énoncée et la part de risque assumée, d'aucuns oscillent entre enthousiasme et réserve, mais inmanquablement, le plaisir s'y glisse et l'emporte.

Le plaisir est d'abord celui d'être dans une équipe, l'assurance de pouvoir compter sur celui qui s'est engagé, de pouvoir exprimer nos divergences, notre point de vue, de s'écouter, de découvrir les talents, les savoir-faire des uns et des autres et de les partager. Enfin le plaisir d'aboutir à un résultat qui nous satisfait le plus souvent.

Bilan présomptueux certes, mais tel, aujourd'hui.

Nous avons cependant un souci, celui de l'avenir de notre association.

Une enquête menée par la Semaine du Pays Basque au mois de juin dernier, titrait « les seniors ont de l'avenir » sous-entendu, les seniors vivent maintenant longtemps ; et c'est tant mieux pour nous.

La Fédération Nationale des Aînés Ruraux compte 15 600 adhérents de plus de 60 ans (Aintzinat en compte 109) 175 clubs animent les PA et les études démographiques prévoient qu'en 2030 une personne sur trois aura acquis l'honorable titre de « senior ». Il nous faut sérieusement penser à cet avenir à court et à moyen termes si nous voulons être en mesure de nous gérer le plus longtemps possible, sans entrer dans la somnolence.

Le recrutement de nouveaux retraités, au regard neuf, à l'observation attentive, éclairée et bienveillante, avec des attentes différentes nous réjouirait.

C'est pourquoi nous lançons bien volontiers à toute personne intéressée, ou souhaitant apporter sa contribution originale et active, une invitation à venir nous rencontrer sans a priori.

La contagion n'est pas la règle, elle n'est pas non plus exclue, dans tous les cas, elle est libre.

L'association des aînés ruraux est, rappelons-le, apolitique, laïque, et respectueuse des opinions de chacun. Elle se veut citoyenne et solidaire.

Faire partie du club c'est tout simplement dialoguer, échanger, se divertir, s'ouvrir aux autres.

Aussi en plus des vœux d'usage pour 2009, souhaitons-nous des idées, encore des idées, et les moyens intellectuels et physiques pour les réaliser.

Tous les jeudis après-midi de 14h30 à 17h00 Aintzinat se retrouve à la salle des associations du Xoldo.

Poussez la porte comme si vous alliez rendre visite à une personne pour qui vous avez de la sympathie, et si le sentiment n'y est pas, entrez en curieux, vous y serez toujours bien accueilli.

Urte berri on ! eta laster zatoste.

## Calendrier 2008 des activités

(en plus des marchés du lundi, des ateliers du jeudi et vendredi)

**Janvier** : galette des rois

**Février** : soirée diapo action humanitaire Niger Madagascar

**Mars** : sortie cidrerie à Astigarraga

**Avril** : loto, tournoi de mus

**Juin** : concert chorale Cantechalosse

**Juillet** : rallye connaissance du Pays Basque

**Septembre** : sortie à l'expo de l'eau à Saragosse

**Octobre** : tournoi de pétanque, concert de musique classique Musikene

**Novembre** : exposition chasse à la palombe, tableau de l'atelier de peinture.

**Décembre** : jeudi Téléthon, concert Ozenki



Je pense que l'on peut dire que l'activité de l'association de pêcheurs de la Bidassoa a surtout été centrée en 2008 sur l'entretien des berges du fleuve et la continuation de la réalisation d'un vrai parcours de pêche dans le cours supérieur de la Bidassoa, visant à rendre accessibles la berge française de Iztoki jusqu'à la borne frontière n°1 à proximité de Endarlaza.

Le tronçon Ondibar/ San Miguel a été parachevé et est actuellement presque terminé : nettoyage, aménagement des passages difficiles, suppression de troncs d'arbres tombés en travers, des ronciers et des branches basses qui empêchaient le passage avec une canne à pêche sur l'épaule, réalisation des passe clôture, etc ....

Ces travaux sont en fait de grande envergure du fait de la luxuriance de la végétation et de la longueur du linéaire qui ont nécessité de nombreuses séances de travail bénévole sous la haute main de Patrick Lafforgues qu'il faut saluer ici comme l'animateur de ces activités. Sans son obstination, sans sa persévérance et sans son dynamisme, certaines séances du samedi matin se seraient révélées vraiment peu productives, Bravo !!!

Ensuite, tout au long de l'année se sont déroulées les activités traditionnelles :

2 mars : Ouverture avec stand casse croute et vente de cartes

7 juin : Concours international organisés cette année par nos amis du Guipuzkoa, qui en sortent d'ailleurs vainqueurs. Son déroulement a été largement pénalisé par la lourdeur de

travaux qui se déroulent sur la route Irun-Pampelune, et le fort niveau d'eau

12 juin : Journée d'initiation à la pêche à la mouche au profit de l'école de Biriadou

19 juillet : Concours estival des fêtes de Behobie avec plus de 25 participants dont 5 jeunes. Le champion, originaire de Biriadou, M. Bordere a pris 14 truites pour 2570 grammes.

16 août : Concours estival des fêtes de Hendaye avec 23 participants dont 3 jeunes,, le vainqueur, M. Antoine Roman de Biriadou a pris 18 truites pour 4680 grammes.

Bravo aux gagnants et à tous les participants et merci aux municipalités riveraines : Biriadou, Urrugne et Hendaye qui nous fournissent régulièrement en coupes et à nos sponsors qui permettent la remise de lots «pêches» aux lauréats.

Ces activités ont aussi le grand intérêt de créer des liens entre l'association, les habitants riverains du fleuve et la Bidassoa, des projets sont à l'horizon 2009 : prolonger et peut-être terminer l'ouverture de l'intégralité du parcours de pêche, créer une école de pêche à la mouche pour les adolescents, organiser, avant la date de l'ouverture des ateliers de lancer et de montage de mouches pour les adultes intéressés.

Bien cordialement,  
L'A.P.B. Tel : 0559206062

# VIE ASSOCIATIVE



## COMITE DES FETES

Une nouvelle année s'achève. Cette année encore, le comité des fêtes a organisé deux manifestations. Fin Septembre, nous avons à nouveau eu le plaisir d'organiser la célèbre course pédestre BIRIATOU / IBARDIN attirant chaque année de plus en plus de participants. Cette année, 148 coureurs se sont présentés au départ, et avec la présence d'un temps magnifique, cette manifestation a, comme chaque année, remporté un franc succès. Nous remercions encore toutes les personnes et généreux sponsors qui contribuent à la réussite de cet évènement sportif.

Le mois de Novembre a comme chaque année, été marqué par les traditionnelles fêtes de la Saint Martin. Le pont du 11 Novembre a cette année permis d'avoir un programme très diversifié sept jours durant, attirant en nombre toutes les générations confondues, notamment lors du premier dimanche durant laquelle se déroulait le traditionnel jeu de l'oie suivi du concert avec le chœur d'hommes GAZTELU ZAHAR en l'église Saint Martin.

L'organisation de ces manifestations a été possible grâce à la mobilisation d'une équipe jeune, volontaire et

dynamique. Je profite des présentes lignes pour remercier publiquement l'ensemble des bénévoles qui se mobilisent en fonction de leurs emplois du temps personnels déjà très chargés. Votre présence massive à chacune de nos manifestations représente un véritable encouragement et nous motive pour continuer, améliorer, et diversifier les évènements.

Merci également à la municipalité et à toute l'équipe des employés municipaux qui ont souvent été mis à contribution, parfois dans l'urgence. Merci enfin à tous ceux qui de près ou de loin ont contribué à la réussite de nos animations, et à la générosité de l'ensemble des villageois sans l'aide de qui, celles-ci n'auraient pu être ce qu'elles ont été.

Qu'il me soit permis en guise de conclusion, de vous souhaiter en mon nom et au nom de tout le comité des fêtes, une très bonne année 2009. Qu'elle vous apporte joie, santé, bonheur et prospérité. Nous tenterons de l'agréments du mieux que nous pourrons... !

URTE BERRI ON DENERI !!!

# VIE ASSOCIATIVE

... EGIN

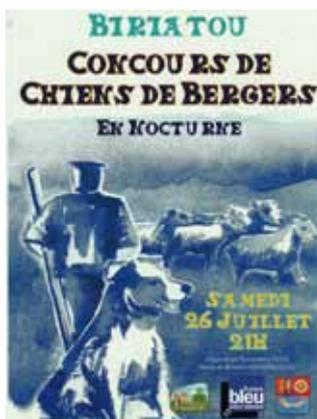
## MARCHE DU PRINTEMPS UDABERRIKO IBILALDIA

*Ziburu, Urruna, Biriato eta Hendaiaiko herriek antolatutako, udaberriko ibilaldia urtero arrakastatsua izaten da.*

Cette année encore, les randonneurs se sont retrouvés nombreux ce dimanche 30 mars, sur le fronton du village, pour le départ de la 5<sup>e</sup> marche du printemps. Créé en 2004 lors de la célébration du 400<sup>e</sup> anniversaire des communes de Ciboure et Biriato, cette marche a lieu le week-end du printemps.

Cette année, pour cause d'élections, elle a été reportée d'une semaine. C'est à la croix des bouquets que se sont rejoints les 400 randonneurs partis de Saint Jean de Luz, d'Urrugne et de Biriato, pour cheminer ensemble vers Hendaye où les attendaient un casse croûte.

Merci à l'ATCRB qui a assuré, le transport des marcheurs d'Hendaye à Biriato avant le départ.



## CONCOURS DE CHIENS DE BERGERS

Umin, Xiltxo, Meliza, Pinto, Alai, et Txiki, ont tous bien travaillé, samedi 26 juillet, pour le plus grand plaisir des spectateurs venus nombreux.

Guidés au sifflet ou à la voix par les bergers, ils ont dirigé un troupeau de 40 brebis à travers un parcours bien délimité, balisé, et le tout chronométré. Avec une difficulté supplémentaire : la tombée de la nuit et un éclairage artificiel.

Ce résultat spectaculaire est le fruit d'un travail quotidien et d'une parfaite complicité entre les bergers et leurs chiens.

Bravo à tous!



## CONCOURS PLAYSTATION

La deuxième édition du tournoi PES (pro évolution soccer 6) sur Playstation 2 a eu lieu le samedi 21 juin au Xoldo.

Ce tournoi, organisé par Arthur et l'association EGIN, se déroule comme une véritable coupe d'Europe.

Le vainqueur, Nicolas CORNU, a reçu une Playstation portable.

# VIE ASSOCIATIVE

## NOËL - OLENTZERO EGUBERRI - OLENTZERO

Il était une fois, une très belle histoire, un soir de Noël ...  
Christophe PAVIA a ouvert pour nous le livre magique, et chacun a retrouvé son âme d'enfant.



Un spectacle magnifique, des chants de Noël, une crèche vivante. Quelle belle soirée!  
Merci les enfants!



Autour du vin chaud offert par M. et Mme SAUTEL et des châtaignes grillées, nous avons tous passé un bon moment, animé par les chants des aînés d'Aintzinat.  
Merci à tous.



Un grand merci à notre fidèle Olentzero, qui cette année encore est descendu de la montagne pour distribuer des friandises aux enfants.  
Les photos des enfants avec Olentzero sont offertes ; vous pouvez les retirer à la mairie.

## ASSOCIATION DES CHASSEURS



Les Palombes ne passent plus..... cette année.

Pour cette saison la migration des palombes est terminée. Il faudra attendre l'automne 2009 pour revoir les vols survoler notre commune. Une migration précoce ayant débuté avec les premières grives en mi-septembre. Les palombes sont arrivées mi octobre, avec un passage très côtier, poussées par le froid et le mauvais temps nordiques.

Voilà 28 ans que les chasseurs étudient la palombe. Différentes études ont été lancées sur sa migration, ses effectifs, les milieux utilisés tant en hivernage qu'en nidification. Ce qui est maintenant certain c'est que les effectifs de palombes sont stables. L'oiseau s'est adapté à la pression de chasse, passant plus haut, sur une route migratoire plus côtière et de manière plus dense. Ce nombre moyen d'oiseaux par vol a augmenté de manière considérable durant ces dernières années.

Les chasseurs de BIRIATOU attendent le mois d'octobre avec espoir. Leurs palombières nécessitent un important travail presque toute l'année : élevage et dressage des appelants, taille des arbres et entretien de postes. Pour satisfaire leur passion, il n'est que quelques journées, suivant les conditions climatiques entre le 10 octobre et le 10 novembre environ. Nous demandons juste aux non-chasseurs de respecter notre passion, qui avouons-le, suscite plus de passions et de rêves que de massacres...

# VIE ASSOCIATIVE



## PILOTAZALEAK

### TOURNOI PALA ANCHA

Les équipes ont participé à notre tournoi local. Les pilotaris engagés dans les 3 catégories se sont retrouvés pour les finales le 26 juillet dernier après 3 mois et demi de compétition. C'est à Intxaurreta que tous se sont rassemblés pour le repas de clôture concocté par les «toqués» de l'association.

Les résultats :

<b>1<sup>re</sup> série</b> :	ANDUEZA – ARAMBURU	40
	c/ ECHEVERRY – HALSOUET	28
<b>2<sup>e</sup> série</b> :	ZABALA – ALZA	40
	c/MONDELA – MICHEO	30
<b>3<sup>e</sup> série</b> :	LARRAIN – ZUBIALDE	40
	c/ MARTIN – CIGARROA	35

### TOURNOI MAIN NUE

Comme chaque année, les membres de pilotazaleak ont donné de leur temps pour mener à bien le tournoi. Il faut dire que le mois de septembre a été particulièrement pluvieux, ce qui nous a obligés à repousser bon nombre de parties. La compétition commencée le 20 juin n'a ainsi connu son épilogue que le dimanche 5 octobre.

Heureusement, la dernière journée a été ensoleillée et après les parties de l'après-midi, public, joueurs et organisateurs se sont retrouvés pour l'apéritif traditionnel.

Les résultats :

<b>1<sup>re</sup> série</b> :	ARAMBURU – MIURA	40
	c/ SORHAITZ – POUEYTS	28
<b>2<sup>e</sup> série</b> :	ANDUEZA – ELISSALDE	40
	c/ AROTZARENA – DIBAR	28
<b>3<sup>e</sup> série</b> :	SUERTEGARAY – IBARBURU	40
	c/ MAITIA – JOCOU	38

Coup de chapeau à J-F. ARAMBURU et G. ANDUEZA qui réalisent le doublé en remportant à la fois les tournois de pala ancha et de main nue.

### TOURNOI PROFESSIONNEL

Après de superbes demi-finales, l'épilogue tant attendu s'est joué après les finales amateur, le dimanche 5 octobre. Le public a assisté à une partie à suspens qui a vu IBAROLA et LAZCANO coiffer sur le fil CIGARROA et OCAFRAIN par 40 à 38.

Urte berri on deneri

# ETAT CIVIL 2008



## Naissances (7)

QUÉGUINER Enora	19 avril
IZA – CANTERO Oihan	29 avril
GORROCHATEGUI Xana Louise	6 mai
FADON Nahia	24 mai
DAGUERRE Joan	28 août
GARBISU Oihan	6 novembre
HAUSSEGUY – ODRIOZOLA Xan	28 décembre



## Mariages (6)

CORTE Denis et CIANCIA Guilia	12 janvier
ALCANTARILLA Y SARRIES Gorka et RODRIGUEZ Y DIAZ Laida	21 juin
ZUBIZARRETA Jean-Marc et LAFON Barbara	9 août
SAUNIER Alexis et CABALLERO Sarah	6 septembre
BUSO Bruno et ZUBIALDE-ELZAURDIA Emilie	11 octobre
BRILHAULT Gabriel et MATSUMOTO Mayumi	8 novembre



## Décès (6)

PEREIRAS RODRIGUEZ Carmen vve SAENS - 94 ans	26 janvier
ANDOUEZA Joséphine vve LARRAIN – 85 ans	5 février
GOICOECHEA Santiago – 91 ans	17 avril
ROUXEL Lana – 2 ans	19 juin
ARGAÑO Louise vve ARLUCIAGA – 74 ans	11 décembre
SANCHEZ Marie-Louise vve IRR – 77 ans	12 décembre

## EXPRESSION DES GROUPES

*Dans un esprit de transparence et d'ouverture, nous réservons une page d'expression aux groupes du Conseil, alors même que ceci ne résulte d'aucune obligation légale.*

**BIRIATUKO GEROA : Jean-Christophe HARAMBOURE, Jean-Marie OYARZABAL, Patrick PEÑA, Vincent SORHUET. Quatre élus proches de vous.**

*La présence de l'opposition est inutile à Biriadou, voilà ce que voudraient vous faire croire les élus de la majorité. Malgré cette logique de discrédit nous continuerons à assumer plus que jamais trois missions tout au long de notre mandat :*

*- Nous vous apporterons **toute l'information sur la vie du village** dans le respect des faits et des textes en vigueur.*

*- Nous sommes et serons **force de propositions** malgré l'attitude dédaigneuse à laquelle nous faisons face. A titre d'exemple nous avons proposé aux élus de la majorité un projet de règlement intérieur afin d'instaurer un climat d'entente et de respect mutuels. Monsieur le Maire n'a même pas pris la peine d'étudier ce recueil de propositions. Ce document d'une vingtaine de pages proposait pourtant une trentaine d'articles. Un travail balayé d'un simple revers de main. Notre proposition de créer une commission d'attribution des logements sociaux a elle aussi été rejetée sans appel. Nos initiatives pour créer un climat de dialogue sont, quant à elles, revendiquées par la majorité.*

*- Nous sommes et serons également **force d'opposition** en ce sens que nous nous élèverons contre toutes pratiques et comportements irréguliers.*

*Monsieur le Maire a pu déclarer dans la presse : « c'est la majorité qui décide ». **La démocratie exige pourtant un vrai débat contradictoire pour s'exercer pleinement.** Nous sommes ouverts à toute réelle volonté de dialogue et nous vous encourageons à assister aux réunions du conseil municipal pour faire la part des choses.*

*Nous vous adressons tous nos meilleurs vœux pour cette année 2009. Urte berri on ! Feliz ano nuevo !»*

### EQUIPE MAJORITAIRE

*Pour faire un peu d'histoire locale, en ce début de mandat, c'est aux élections municipales de mars 1971 que, pour la dernière fois, des candidats issus de deux listes concurrentes avaient été élus. La liste des «**sortants**» avec 4 élus avait été devancée par la liste des «**nouveaux**» qui avait obtenu 9 élus pour un conseil municipal qui, à l'époque, comprenait 13 membres.*

*Monsieur BELOQUI tête de liste des «**nouveaux**» avait été élu Maire. Notre maire actuel, qui a fait un mandat de conseiller municipal de 1971 à 1977, faisait partie de cette même liste.*

*Après les élections, qui pourtant avaient été un peu agitées, **tout le monde s'était mis au travail** à tel point que **l'un des «4» a été nommé 2<sup>e</sup> Adjoint** et qu'**au mandat suivant un second des «4» a été désigné 1<sup>er</sup> Adjoint**. Et depuis, c'est toujours sur le socle de cette ossature des deux listes recomposées de 1971 que les équipes successives ont été constituées.*

*Nous étions, cette année, dans la même configuration qu'en 1971 et forts de ce vécu **nous avons imaginé reconduire le même scénario** c'est-à-dire un travail commun. **C'était vraiment notre souhait**. Or, nous nous sommes, hélas, très vite rendu compte qu'il ne pouvait en être ainsi tellement tout est suspicion, méfiance, avec une volonté clairement affirmée de ne pas vouloir travailler ensemble. Bref, **une opposition politique très marquée, maladroitement dissimulée. Comme s'il fallait faire de la politique à l'échelle d'une commune comme la notre !!!***

***L'opposition cherche à compliquer le déroulement normal de notre Conseil municipal.** Par exemple, ils ont voulu nous imposer un règlement intérieur qui n'existe nulle part ailleurs dans des communes de moins de 3 500 habitants (c'est obligatoire au-dessus).*

***Il a fallu même, que l'on règlemente les questions orales** tellement elles avaient tendance à se transformer en attaques, voire en insultes. Nous sommes la seule commune de notre taille, dans le secteur, à avoir eu à prendre cette délibération, même si elle est prévue. **Les autres n'en ont pas besoin...** Voilà, les avancées auxquelles nous parvenons.*

*Quoiqu'il en soit, nous ne nous laisserons pas détourner de notre mission et nous conduirons le programme pour lequel vous nous avez élus. Pour cela, notre groupe s'appuie sur une véritable relation d'amitié, d'entente et de solidarité. Dans une démocratie, ou bien le travail est partagé ou bien c'est l'équipe majoritaire qui gouverne et, dans ce cas, la minorité ne peut pas avoir la prétention d'imposer. **C'est ainsi partout.***

**Nous sommes déterminés à faire face à nos obligations.**

**Bonne année. Urte berri on !**

*Bonne année 2009*  
*Urte berri on !*



**Mairie - Herriko Etxea - 64700 Bariatou**  
**tél. 05 59 20 71 24 - fax 05 59 20 96 18**  
**[contact@mairie-bariatou.fr](mailto:contact@mairie-bariatou.fr)**  
**[www.bariatou.fr](http://www.bariatou.fr)**